

Nummer 51.

497

Jahr 1851.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

General-Administration des Innern.

Königl. Großherzogl. Beschluß,

vom 24. Juni 1851, Nr. 584,

betreffend den Tarif der Extraposten.

Nur Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

haben;

In Betracht, daß im Großherzogthum Luxemburg für die Extraposten zwei verschiedene Tarife in Kraft sind, und es nothig ist, den aus dieser Preisverschiedenheit für die Reisenden entstehenden Nachtheilen ein Ende zu machen, den neuen Tarif, unter Berücksichtigung der in den Nachbarländern erhobenen Gebühren, mit der Länge der Luxemburgischen Postmeilen in Uebereinstimmung zu setzen, und Alles zu ordnen, was den Transport durch die verschiedenen jetzt angewandten Fuhrwerke betrifft;

### Actes administratifs.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 24 juin 1851, N° 584,

*concernant le tarif de la poste aux chevaux.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Considérant que dans le Grand-Duché de Luxembourg deux tarifs différents sont en vigueur pour la poste aux chevaux, et qu'il devient nécessaire de faire cesser les inconvénients résultant de cette diversité des taxes à payer par les personnes qui voyagent en poste, de mettre le nouveau tarif en harmonie avec l'étendue des postes Luxembourgeoises, en égard aux droits perçus dans les pays voisins, et de régler tout ce qui concerne le transport des différents genres de voitures employées aujourd'hui;

Nr 51.

498

Auf den Bericht Unseres General-Administrators  
des Inneren vom 2ten Juni 1851, Nr. 2039 —  
48 — 51;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général  
de l'Intérieur, du 2 juin 1851, N° 2039 J<sup>l</sup>. 48/51  
Ind.;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1.

Vom 1. Juli 1851 an sind die von den Post-  
haltern für den ihnen obliegenden Dienst zu for-  
dernden Preise für die Poststrecke folgendermaßen  
bestimmt:

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1851, les prix à percevoir  
par les maîtres de poste, à raison du service dont ils  
sont chargés, sont fixés *par poste* ainsi qu'il suit:

Für Stellung eines Pferdes	Fr. 1 60
Für Stellung eines Wagens	" 0 75
Trinkgeld für jeden verwendeten Pos- tillon	" 0 75
Für eine Stafette mit Einschluß des Trinkgeldes für den Postillon	" 3 50

Pour chaque cheval fourni . . . . .	frs. 1 60
Pour chaque voiture fournie . . . . .	frs. 0 75
Pour les guides à payer à chaque postillon em- ployé . . . . .	frs. 0 75

Pour une estafette y compris les guides du pos- tillon . . . . .	frs. 3 50
---	-----------

Art. 2.

Art. 2.

Die Zahl der anzuspännenden Pferde, der zu  
stellenden Postillone, und die Erhöhung des  
Preises wegen der die gewöhnliche Ladung über-  
schreitenden Anzahl von Personen, bestimmen sich  
nach folgendem Tarif.

Le nombre de chevaux à atteler, celui de postil-  
lons à fournir pour la conduite de chaque voiture  
et le supplément de prix à payer à raison du nombre  
de personnes excédant le chargement ordinaire, sont  
réglés conformément au tarif suivant:

DÉSIGNATION DES VOITURES.  Bezeichnung der Wagen.	Anzahl der Personen. Nombre de personnes.	Anzahl der Pferde. Nombre de chevaux.	Gesamtpreis der Pferde von der Postmiete. Prix à payer pour cheval et par poste.	Preis für das Pferd von der Postmiete. Prix total des chevaux par poste.	Anzahl der Postillons. Nombre de postillons.
<b>1. Abtheilung. — Chaisen oder Cabriolets.</b>  <b>1<sup>re</sup> DIVISION. — CHAISES ou CABRIOLETS.</b>  Diese Wagen ruhen auf zwei Rädern und können vier Personen enthalten. — Ces voitures sont montées sur deux roues et peuvent contenir jusqu'à quatre personnes. Galeschen, Postchaisen und andere Wagen welche vier Räder, Deichsel u. rückschlagbare Bedeckung, auch nur einen Fond haben und nur mit zwei Personen beladen sind. — Calèches, chaises de postes et autres voitures à quatre roues, à à timon et à soufflet, n'ayant qu'un fond et chargées seulement de deux personnes. In dieser Abtheilung sind auch die deutschen nur mit einem Fond versehenen bedeckten Wagen begriffen. — Les chariots allemands couverts et n'ayant qu'un fond sont compris dans cette division ..... Ueber die Anzahl von zwei Personen hinaus wird für jede Person ein Franc von der Poststrecke bezahlt. Doch gehören unter die 2. Abtheilung die deutschen Galeschen und Wagen welche vier oder mehr Personen enthalten. — Il sera payé un franc en sus par poste pour chaque personne excédant le nombre de deux. (Toutefois les calèches ou chariots allemands renfermant quatre personnes ou plus sont rangées dans la 2 <sup>e</sup> division.)	1 à 2	2	1 60	3 20	1
<b>2. Abtheilung. — Limonieren. — 2<sup>e</sup> DIVISION. LIMONIÈRES.</b>  Galeschen und andere Wagen mit vier Rädern, einer Gabeldeichsel und ohne rückschlagbare Bedeckung, welche jedoch mit einem Vorderfisse versehen sein können. — Calèches et autres voitures à quatre roues et à limonière sans être à soufflet, mais pouvant avoir un strapontin sur le devant. Haben diese Wagen einfache Deichseln, so gehö-					

Nr. 50.

500

DÉSIGNATION DES VOITURES.  Bezeichnung der Wagen.	Angahl der Personen. Nombre de personnes.	Angahl der Pferde. Nombre de chevaux.	Preis für das Pferd von der Postmeile. Prix à payer pour cheval et par poste.	Gesamtpreis der Pferde von der Postmeile. Prix total des chevaux par poste.	Angahl der Postillone. Nombre des postillons.
ren sie zu der Klasse der Berlinien, mit Ausnahme der deutschen Wagen, welche, sie mögen einfache oder Gabeldeichseln haben, unter die zweite Abthei- lung fallen. — Lorsque ces voitures sont à timon, elles rentrent dans la catégorie des berlines, à l'excep- tion des chariots allemands qui appartiennent à la 2 <sup>e</sup> division, qu'ils soient à timon ou à limonière .....	1. à 3	3	1 60	4 80	1
Ueber die Anzahl von drei Personen hinaus wird für jede Person ein Franc von der Poststrecke be- zahlt. — Il sera payé un franc en sus par poste pour chaque personne excédant le nombre de trois.					
<b>3. Abtheilung. — Berlinien. — 3<sup>e</sup> DIVISION. — BERLINES.</b>					
Verschlossene oder offene Wagen mit vier Rädern und mit zwei gleichen Fonds, indgemein mit einfacher Deichsel. Auch die mit einer Gabeldeichsel gehören unter diese Klasse. — Voitures fermées ou non à quatre roues et à deux fonds égaux et en général à timon. Celles qui ont une limonière n'appartiennent pas moins à cette division .....	1 à 4	4	1 60	6 40	1 oder 2 nach Wahl der Reisenden. 1 ou 2 au choix des voyageurs.
Für eine fünfte Person wird außerdem ein Franc von der Poststrecke bezahlt. — S'il y a une cinquième personne il sera payé un franc en sus par poste.					
Dieselben Wagen. — Les mêmes voitures .....	6	6	1 60	9 60	2

Art. 3.

Die durch den vorstehenden Tarif festgesetzten Preise für jedes Pferd und jede Poststrecke können nur für die Pferde gefordert werden, welche wirklich verwendet worden sind.

Art. 4.

Ein Kind von mehr als zehn Jahren zählt für eine Person.

Ein Kind von zehn oder weniger Jahren kommt beim Preise des Transportes nicht in Betracht.

Zwei Kinder unter diesem Alter zählen für eine Person.

Kinder unter drei Jahren kommen niemals beim Preise in Betracht.

Art. 5.

Die zweirädrigen Wagen, welche bewegliche Sitze haben, diejenigen welche mit vier Rädern, nur einem Fond und einer Gabelstange versehen sind, dürfen nach hinten mit nicht mehr als 50 Kilogramm und nach vorn mit nicht mehr als 20 Kilogramm beladen sein.

Jeder Wagen kann mit einem Stoff oder einer u. g. Packe (einem flachen Stoff) belastet werden, entweder im Ganzen oder in zwei Theilen, je nachdem der Wagen einen oder zwei Fonds hat, d. h. zur zweiten oder dritten Abtheilung des Tarifs gehört.

Doch können die kleinen, zur ersten Abtheilung des Tarifs gehörenden Wagen nur mit einem Koffer, oder nur mit einer Packe beladen werden.

Für jedes Gewicht von 50 Kilogramm über das hinaus, welches für die zur ersten Abtheilung des Tarifs gehörenden Wagen festgesetzt ist, und für jeden Artikel über die hinaus, welche für die Wagen mit Stoffen und Packen bestimmt sind, werden von der Poststrecke 50 Centimes außer der Pferdegebühr gezahlt.

Art. 2.

Les divers prix par cheval et par poste déterminés par le tarif qui précède, ne pourront être exigés que pour les chevaux réellement employés.

Art. 4.

Un enfant de plus de dix ans, sera compté pour une personne.

Un enfant de dix ans et au-dessous, ne sera point compté dans le prix de la course.

Deux enfants au-dessous de cet âge, compteront pour une personne.

Dans aucun cas les enfants âgés de moins de trois ans, ne seront comptés dans le prix de la course.

Art. 5.

Les voitures à deux roues ayant brancard, celles à quatre roues à un seul fond et à limonière ne pourront être chargées sur le derrière de plus de 50 kilogrammes et sur le devant de plus de 20 kilogrammes.

Chaque voiture pourra être chargée d'un malle ou d'une vache, soit en une soit en deux parties, selon que la voiture est à un ou à deux fonds, c'est-à-dire, selon qu'elle appartient à la première, à la deuxième ou à la troisième division du tarif.

Néanmoins les petites calèches appartenant à la première division du tarif ne pourront être chargées que d'une malle seulement, ou d'une vache.

Pour tout poids de 50 kilogrammes excédant ce qui fixe pour les voitures appartenant à la première division du tarif, et pour tout article en sus de ceux fixés pour les voitures à vaches et à coffres, il sera payé 50 centimes par poste outre le prix de chevaux.

Nr. 51.

502

Art. 6.

Bei der Ankunft und der Abreise an und von dem Orte, wo Wir Uns für den Augenblick aufhalten, wird für die erste Poststrecke das Doppelte gezahlt, jedoch nur von der Mitternacht an, welche auf den Tag Unserer Ankunft daselbst folgt, bis zu der Mitternacht nach dem Tage Unserer Abreise von dort.

Art. 7.

Die Posthalter können von den ihnen durch den Tarif, was die Anzahl der anzuspinnenden Pferde betrifft, bewilligten Preisen mit Einwilligung der Reisenden abweichen, und dieselben dann für den verabredeten Preis befördern. Diese in ihr Belieben gestellte Abweichung muß zwischen den Reisenden und den Posthaltern im Voraus verabredet werden.

Art. 8.

Die Poststrecke ist auf 8000 Meter festgesetzt. Diese Strecke muß von den Wagen, welche mit Extrapost-Pferden bespannt sind binnen 50 Minuten, und von den Stafetten in 35 Minuten zurückgelegt werden.

Art. 9.

Der Preis für die zurückzulegende Strecke muß an den Posthalter vor der Abreise gezahlt werden, und dieser hat denselben in sein Register einzuschreiben und darüber Quittung auszustellen. Das Trinkgeld wird den Postillonnen bei der Ankunft an der ersten Station ausgezahlt.

Art. 10.

Die Bestimmungen des Königl.-Großherzogtl. Beschlusses vom 29. Juli 1846 über den Extrapost-Dienst im Falle außerordentlicher Durchreise, sowie der früheren Beschlüsse und Reglements, bleiben, soweit sie nicht dem gegenwärtigen Beschlusse widersprechen, fortwährend in Kraft.

Art. 11.

Unser General-Administrator des Inneren ist

Art. 6.

A l'entrée et à la sortie des lieux où Nous séjournons momentanément, la première poste se paie double, mais seulement à compter de l'heure de minuit qui suit le jour de Notre arrivée en ces lieux et jusqu'à minuit après le jour de Notre départ de ces endroits.

Art. 7.

Les maîtres de postes peuvent, du consentement des voyageurs, déroger aux droits que le tarif leur accorde sous le rapport du nombre de chevaux dont les voitures doivent être attelées; ils les conduisent alors à prix de composition. Cette dérogation qui est facultative, doit être convenue d'avance entre les voyageurs et les maîtres de poste.

Art. 8.

La poste est fixée à 8000 mètres. Cette distance doit être parcourue en 50 minutes par les voitures transportées par des chevaux de poste et en 35 minutes par les estafettes.

Art. 9.

Le paiement du prix des courses devra être effectué avant le départ entre les mains du maître de poste, qui en inscrira le montant dans son registre et en délivrera quittance. Les guides des postillons leur sont payés lors de l'arrivée au premier relais.

Art. 10.

Les dispositions de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 29 juillet 1846, concernant le service de la poste aux chevaux en cas de passage extraordinaire et, celles des arrêtés et règlements antérieurs continueront d'être en vigueur dans tout ce qui n'est pas contraire au présent arrêté.

Art. 11.

Notre administrateur-général de l'Intérieur est

Nr. 51.

503

mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,  
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt eingebracht werden soll.

Au Loo, den 24 Juni 1850.

Für den König-Großherzog:  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.  
Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-  
Großherzogs,  
Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs-  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,  
G. d'Olimart.  
Der General-Administrator des Inneren,  
**Ulrich.**

Eingebracht in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt den 7. Juli 1851.

Der General-Administrator des Inneren,  
**Ulrich.**

chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera in-  
séré au Mémorial législatif et administratif.

Au Loo, le 24 juin 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:  
*Le Secrétaire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,*  
**D'OLIMART.**  
*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
**ULRICH.**

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
7 juillet 1851.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
**ULRICH.**